Emanuel Tov

The Greek & Hebrew Bible
Collected Essays on the Septuagint

BRILL
THE GREEK AND HEBREW BIBLE
SUPPLEMENTS

TO

VETUS TESTAMENTUM

EDITED BY
THE BOARD OF THE QUARTERLY

H.M. BARSTAD – PHYLLIS A. BIRD – R.P. GORDON
A. HURVITZ – A. VAN DER KOOIJ – A. LEMAIRE
R. SMEND – J. TREBOLLE BARRERA
J.C. VANDERKAM – H.G.M. WILLIAMSON

VOLUME LXXII
THE GREEK
AND
HEBREW BIBLE

Collected Essays on the Septuagint

BY

EMANUEL TOV

BRILL
LEIDEN · BOSTON · KÖLN
1999
DEDICATED TO THE MEMORY
OF TWO VERY CLOSE RELATIVES
WHOSE LOSS IS GREATLY FELT

JUDA KOEKOEK gien (1914–1998)

CONTENTS

Preface ................................................................. xi
Sources ................................................................. xiii
Editions of Textual Sources ................................. xvii
Periodicals, Reference Works, and Serials ............ xix
Bibliographical Abbreviations ................................. xxiii

I. General Studies ....................................................

1. The Rabbinic Tradition concerning the ‘Alterations’
   Inserted into the Greek Translation of the Torah and
   Their Relation to the Original Text of the Septuagint ...... 1
2. The Fifth Fascicle of Margolis’ The Book of Joshua in Greek 21
3. A Computerized Database for Septuagint Research ......... 31
4. Glosses, Interpolations, and Other Types of Scribal
   Additions in the Text of the Hebrew Bible ................. 53
5. Eine Tora für den König Talmai ............................... 75

II. Lexicography ...................................................... 83

6. Three Dimensions of Words in the Septuagint ............... 85
7. Some Thoughts on a Lexicon of the Septuagint ............... 95
8. ‘Greek Words and Hebrew Meanings’ ......................... 109

III. Translation Technique and Exegesis ....................... 129

9. Compound Words in the Septuagint Representing Two or
   More Hebrew Words ........................................... 131
10. Midrash-Type Exegesis in the Septuagint of Joshua ....... 153
11. Loan-words, Homophony, and Transliterations in the
    Septuagint ..................................................... 165
12. The Impact of the Septuagint Translation of the Torah
    on the Translation of the Other Books ..................... 183
13. The Representation of the Causative Aspects of the
    Hiph’l in the Septuagint .................................... 195
14. Did the Septuagint Translators Always Understand Their Hebrew Text? ........................................... 203
15. Computer-Assisted Study of the Criteria for Assessing the Literalness of Translation Units in the Septuagint .... 219
16. The Nature and Study of the Translation Technique of the Septuagint .................................................. 239
18. Theologically Motivated Exegesis Embedded in the Septuagint ..................................................................... 257

IV. The Septuagint and the Textual Criticism of the Hebrew Bible ................................................................. 271
19. The Textual Affiliations of 4QSam a .............................................................................................................. 273
20. The Contribution of the Qumran Scrolls to the Understanding of the Septuagint ........................................... 285
21. Interchanges of Consonants between the Masoretic Text and the Vorlage of the Septuagint ......................... 301

V. The Septuagint and the Literary Criticism of the Hebrew Bible .................................................................... 313
22. Exegetical Notes on the Hebrew Vorlage of the Septuagint of Jeremiah 27 (34) ............................................. 315
23. The Composition of 1 Samuel 16–18 in Light of the Septuagint .................................................................... 333
24. The Literary History of the Book of Jeremiah in Light of Its Textual History .................................................. 363
25. The Growth of the Book of Joshua in Light of the Evidence of the Septuagint ............................................... 385
26. Recensional Differences between the Masoretic Text and the Septuagint of Ezekiel .................................... 397
27. Some Sequence Differences between the Masoretic Text and the Septuagint and Their Ramifications for Literary Criticism .................................................................................. 411
28. Recensional Differences between the Masoretic Text and the Septuagint of Proverbs .................................. 419
29. Different Editions of the Song of Hannah and of Its Narrative Framework ....................................................... 433
VI. Revisions of the Septuagint ........................................... 457

30. Pap. Giessen 13, 19, 22, 26: A Revision of the Septuagint? . . . . 459
31. Lucian and Proto-Lucian—Toward a New Solution of the Problem ................................................................. 477
32. The Methodology of Textual Criticism in Jewish Greek Scriptures, with Special Attention to the Problems in Samuel–Kings—The State of the Question ........................................ 489
33. Transliterations of Hebrew Words in the Greek Versions—A Further Characteristic of the kaige-Th Revision? . . . . 501
34. Une inscription grecque d’origine samaritaine trouvée à Thessalonique .......................................................... 513
35. The Relation between the Greek Versions of Baruch and Daniel ................................................................. 519
36. The Textual History of the Song of Deborah in the A Text of the Septuagint ......................................................... 527
37. The ‘Lucianic’ Text of the Canonical and Apocryphal Sections of Esther: A Rewritten Biblical Book ....................... 535
38. The Septuagint Additions (‘Miscellanies’) in 1 Kings 2 (3 Reigns 2) ................................................................. 549
PREFACE

My interest in the Greek translation of the Bible was first kindled by a course given by the late Professor I.L. Seeligmann in the second year of my B.A. studies at the Hebrew University (1962), and ever since this area has remained one of the main focuses of my scholarly interest. The six section heads of the thirty-eight chapters reflect the various aspects of my investigations on the Septuagint: lexicography, translation technique and exegesis, the Septuagint and the textual criticism of the Hebrew Bible, the Septuagint and the literary criticism of the Hebrew Bible, and the revisions of the Septuagint. The first section contains several general studies.

This volume contains the great majority of my articles devoted to the Septuagint, with the exclusion of introductory articles on the Septuagint in encyclopaedias and handbooks, articles which were Vorarbeiten for my book The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research (Jerusalem Biblical Studies 2, 8; First edition 1981; Second edition, revised and enlarged, 1997; Jerusalem: Simor), and most articles related to the CATSS project (Computer Assisted Tools for Septuagint Studies).

The thirty-eight studies collected in this book were originally published between the years 1971 and 1997 in various journals and monographs. For a detailed list of these sources, see pp. xiii-xiv

All the studies included in this monograph have been revised, expanded, or shortened, in some cases considerably. In two cases two articles have been combined to form a new one. In all instances I tried to integrate in the analysis studies which appeared subsequent to the original articles. In some cases the discussion could be shortened by referring to two monographs: my aforementioned book TCU and Textual Criticism of the Hebrew Bible (Minneapolis and Assen/Maastricht: Fortress Press and Van Gorcum, 1992).

I owe a debt of sincere gratitude to several people who helped me to create the present version of my collected writings on the Septuagint. Steve Daley kindly read the complete manuscript critically, and remarked on many details. Janice Karnis improved the English of half of the chapters in the book. In the technical production of the volume I
was greatly helped by my children. While the more recent articles were available in electronic form, most of the articles were not. These articles were type-set on the computer by Ariel and Ophirah. The manuscript of the complete volume was meticulously proofread by Amitai and Ayelet. Most references were also rechecked in the sources.

I am grateful to Koninklijke Brill of Leiden, and especially to Mr. H. van der Meij, for their encouragement in the publication of this monograph and for the skilful production. The editors of the *Supplements to Vetus Testamentum* are to be thanked for including this monograph in the series.

Jerusalem, Pesach 5759 (April 1999)
Emanuel Tov


Thank You for previewing this eBook

You can read the full version of this eBook in different formats:

- HTML (Free /Available to everyone)

- PDF / TXT (Available to V.I.P. members. Free Standard members can access up to 5 PDF/TXT eBooks per month each month)

- Epub & Mobipocket (Exclusive to V.I.P. members)

To download this full book, simply select the format you desire below